

Dr. Yuyun Rohmatul Uyuni, M.Ag.

PENERJEMAHAN

ISTI'ÂRAH TASHRÎHIYAH

**DALAM AL QURAN DAN TERJEMAHNYA
KARYA KEMENAG RI DAN TAFSIR "AL-AZHAR" KARYA HAMKA**



Laksta
Indonesia 

Dr. Yuyun Rohmatul Uyuni, M.Ag.

PENERJEMAHAN

ISTI'ÂRAH TASHRÎHIYAH

DALAM ALQURAN DAN TERJEMAHNYA

KARYA KEMENAG RI DAN TAFSIR "AL-AZHAR" KARYA HAMKA



PENERJEMAHAN

ISTI'ÂRAH TASHRÎHIYAH

DALAM ALQURAN DAN TERJEMAHNYA
KARYA KEMENAG RI DAN TAFSIR "AL-AZHAR" KARYA HAMKA

Dr. Yuyun Rohmatul Uyuni, M.Ag.

Editor

Moch. Nur Arifin

Desain Cover

Haryana Cerah

Cetakan I September 2015

Diterbitkan oleh:

Laksita Indonesia

Kws. Kelapa Gading Blok AJ No. 23/24

Kota Serang Baru

Phone : 081284504441

email : laksitaindonesia@gmail.com

Dr. Yuyun Rohmatul Uyuni, M.Ag.
PENERJEMAHAN *ISTI'ÂRAH TASHRÎHIYAH*
DALAM ALQURAN DAN TERJEMAHNYA KARYA KEMENAG RI
DAN TAFSIR "AL-AZHAR" KARYA HAMKA
Cetakan I - Serang Laksita Indonesia, 216 hlm. ; 15,5 x 23 cm.
ISBN: 978-602-72411-1-4

Dilarang keras memproduksi sebagian atau seluruh isi buku ini, dalam bentuk apapun atau dengan cara apapun, serta memperjualbelikannya tanpa izin tertulis dari Penerbit.

©HAK CIPTA DILINDUNGI OLEH UNDANG-UNDANG

KATA PENGANTAR

Puji dan Syukur Penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT. Yang telah melimpahkan rahmat, hidayah dan inayah-Nya kepada penulis, sehingga Penulis dapat menyelesaikan disertasi ini yang berjudul "PENERJEMAHAN *ISTI'ÂRAH TASHRÎHIYAH* DALAM ALQURAN DAN TERJEMAHNYA KARYA KEMENAG RI DAN TAFSIR "AL-AZHAR" KARYA HAMKA". Penyusun disertasi ini dilakukan guna memenuhi salah satu syarat dan tugas akademik dalam menempuh Program Doktor pada Program Studi Ilmu Pendidikan Islam Konsentrasi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri (UIN) Sunan Gunung Djati Bandung.

Dalam penyusunan disertasi ini, penulis banyak menemui berbagai hambatan, rintangan dan kesulitan, sejak pengumpulan data, pengolahan data, kajian pustaka, sampai dengan penyusunannya namun berkat dorongan, bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, terutama para promotor, alhamdulillah penulis dapat menyelesaikan disertasi ini sampai detik-detik akhir waktu yang telah ditentukan yaitu akhir batas studi. Oleh karena itu penulis merasa berkewajiban untuk menyampaikan ucapan terima kasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya, kepada:

1. Bapak Rektor Universitas Islam Negeri (UIN) Sunan Gunung Djati Bandung yang telah memberikan kesempatan dan motivasi kepada penulis untuk melanjutkan studi pada Program Doktor (S3) Program Studi Ilmu Pendidikan Islam Konsentrasi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Sunan Gunung Djati Bandung.
2. Bapak Direktur Program Pasca Sarjana Universitas Islam Negeri (UIN) Sunan Gunung Djati Bandung, yang telah memberikan dorongan dan bimbingan kepada penulis sehingga penulis dapat menyelesaikan disertasi ini dalam jangka waktu yang sangat lama.
3. Bapak Prof. Dr. H. T. Fuad Wahab, MA, Bapak Prof. Dr. H. M.A. Tihami, MA, Bapak Dr. H. Izuddin, MA, yang telah bersedia menjadi promotor bagi penulis dan telah menyediakan waktu yang seluas-luasnya serta memberikan motivasi bimbingan kepada penulis dalam penyusunan disertasi ini, sehingga hambatan, tantangan dan rintangan yang penulis hadapi dalam penyusunan disertasi ini dapat diselesaikan dan di atasi dengan baik.

4. Bapak Prof. Dr. H. E. Syibli Syarjaya, LML., MM. Rektor IAIN "Sultan Maulana Hasanuddin" Banten yang telah mengizinkan, memberikan kesempatan, motivasi, serta bantuan baik moril maupun materi kepada penulis untuk melanjutkan studi pada Program Pasca Sarjana UIN Sunan Gunung Djati Bandung
5. Bapak-bapak dosen pasca sarjana UIN Sunan Gunung Djati Bandung yang telah mengajarkan dan mencurahkan segala ilmu pengetahuannya kepada penulis dengan tulus Ikhlas, sehingga penulis dapat menyelesaikan studi walau selama perjalanan banayak menemui kendala.
6. Ibundaku tercinta (Hj. Umroh) yang telah memberikan dorongan motivasi, suport dan do'a yang tiada putus-putusnya, serta telah bersedia dengan tulus ikhlas mengorbankan waktu serta selalu membantu penulis baik moril, bahkan materi sehingga penulis dapat menyelesaikan studi.
7. Anak-anakku tercinta (Ahmad Faiq Mu'tashim Billah, Syifa Mutiara Ummah, Zaki Dhiaul Haq Rahman) yang selalu menjadi motivator, penyemangat yang sangat luar biasa serta dengan tulus selalu mendoakan ibundanya sehingga memberikan kekuatan kepada ibundanya untuk menyelesaikan studi dengan waktu yang sangat panjang penuh liku dan rintangan.
8. Kakak dan adik-adikku yang telah senantiasa memberikan motivasi dan saran serta masukan yang tiada henti-hentinya sehingga penulis terus semangat dan tidak putus asa untuk menyelesaikan disertasi ini.
9. Rekan-rekan dosen di lingkungan IAIN Sulthan Maulana Hasanuddin Banten Fakultas Tarbiyah dan Keguruan khususnya ketua Program Dual Mode System (DMS) Dr. H. Agus Gunawan, M.Pd, dan kawan-kawan yang telah memberikan bantuan moril maupun materil, motivasi sehingga penulis dapat menyelesaikan disertasi ini.
10. Rekan-rekan Program Pasca Sarjana Konsentrasi Pendidikan Bahasa Arab khususnya kepada rekan saya Bapak Acep Hermawan, MA, yang telah banyak membantu dan memberikan memotivasi kepada penulis dalam menyelesaikan disertasi ini.
11. Semua pihak yang tidak mungkin penulis sebutkan satu persatu dalam disertasi ini, yang telah memberikan bantuan dan motivasi

kepada penulis baik berupa materil maupun dorongan dan saran-saran sehingga penulis dapat menyelesaikan studi

Kepada beliau-beliau di atas, sekali lagi penulis menyampaikan terimakasih yang sebesar-besarnya, karena penulis yakin tanpa bantuan pihak-pihak tersebut, rasanya sulit bagi penulis untuk menyelesaikan studi ini, penulis berharap dan memohon kepada Allah SWT semoga amal baik bantuan dan jasa-jasa mereka mendapat balasan yang berlipat ganda dari Allah SWT.

Akhirnya kritik yang konstruktif dan saran serta masukan bermanfaat senantiasa penulis harapkan dari semua pihak demi perbaikan dimasa-masa yang akan datang, dan hanya kepada Allah SWT sajalah penulis serahkan segalanya dengan harapan semoga karya ilmiah yang bagaikan setitik air di tengah lautan ini bermanfaat bagi penulis dan ilmu pengetahuan dalam rangka *izzu al-Islam wa al-muslimin*, serta sebagai upaya untuk meraih *mardātillah*. Amin

Serang, Oktober 2015

Penulis

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	iii
DAFTAR ISI	vii
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Perumusan Masalah	6
C. Tujuan dan Kegunaan Penelitian	7
D. Kerangka Pemikiran	8
E. Kajian Pustaka	15
F. Sistematika Pembahasan	17
BAB II TEORI PENERJEMAHAN	
A. Definisi Penerjemahan	19
B. Urgensi Penerjemahan	20
C. Proses Penerjemahan	24
D. Unsur-unsur Penerjemahan	30
E. Jenis-jenis Penerjemahan	37
F. Makna dalam Penerjemahan	46
G. Padanan dalam Penerjemahan	54
H. Pengujian Keterjemahan Teks	60
BAB III TEORI <i>ISTI'ÂRAH</i> DAN MAJAS	
A. Konsep dasar <i>Isti'ârah</i> dalam Bahasa Arab	71
B. Konsep dasar Majas dalam Bahasa Indonesia	83
C. Metafora sebagai Media Perubahan Makna	87
BAB IV <i>ISTI'ÂRAH TASHRÎHIYAH</i> DALAM "ALQURAN DAN TERJEMAHNYA" DAN TAFSIR "AL-AZHAR"	
A. Seputar "Alquran dan Terjemahnya"	91
B. Seputar "Tafsir al-Azhar"	95
C. Ayat-ayat Alquran yang Mengandung <i>Isti'ârah Tashrîhiyyah</i>	108

D. Teknik Ekuivalensi Penerjemahan <i>Isti'arah Tashrīhiyyah</i> Alquran yang Digunakan oleh Kemanag RI dan HAMKA	119
E. Akurasi Penerjemahan <i>Isti'arah Tashrīhiyyah</i> Alquran yang Dilakukan oleh Kemanag RI dan HAMKA	165
F. Implikasi Pedagogis Penerjemahan <i>Isti'arah Tashrīhiyyah</i>	205

BAB V KESIMPULAN DAN REKOMENDASI

A. Kesimpulan	211
B. Rekomendasi	214

DAFTAR PUSTAKA	217
-----------------------------	-----

DAFTAR PUSTAKA

- Abdul Ghoffar, M. 2000. *Kamus Indonesia-Arab: Istilah Umum dan Kata-kata Populer*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Abrams, M.H. 1981. *A Glossary of Literary Terms*. New York: Holt Rinehart and Winston.
- Abu al-'Ainain, 'Alî Khalîl Mushthafâ. *Bidûn al-Sanah. Falsafah al-Tarbiyah al-Islâmiyah fi al-Qur`ân al-Karîm*. Bîrut: Dâr al-Fikr al-'Arabî.
- Ainin, Moh. 2003. *Pertanyaan dalam Teks Bahasa Indonesia Tterjemahan Alquran Depag*. Malang: Jurnal Bahasa dan Seni UIN Malang Tahun ke-21, Nomor 2.
- Alfarisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Alwasilah, A. Chaedar. 1990. *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Alwasilah, A. Chaedar. 2000. *Politik Bahasa dan Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Aminuddin. 2001. *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*. Cetakan II. Bandung: Sinar Baru Algesindo Offset.
- Anîs, Ibrâhim. 1986. *Dilâlah al-Alfâzh*. Al-Qâhirah: Dâr al-Ma'ârif.
- Asfahânî, Al-Râghib. 1990. *Al-Mufradât fi Gharîb al-Qur`ân*. Bîrût: Dâr al-Fikr.
- Ba'labakî, Ramzî Munîr. 1990. *Mu'jam al-Mushthalahât al-Lughawiyah*. Bairut: Dâr al-'Ilm li al-Malâyîn.
- Ba'labakî, Ramzî Munîr. 1990. *Mu'jam al-Mushthalahât al-Lughawiyah*. Bairut: Dâr al-'Ilm li al-Malâyîn.
- Baker, Mona. 1997. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Roudledge.
- Boullata, Issa J. 2008. *Alquran yang Menakjubkan*. Terjemah Bahrum B. dkk. Jakarta: Lentera Hati.
- Catford, J.C. 1965. *Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

- Departemen Pendidikan Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi IV. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Dîdâwi, Muḥammad. 1992. *'Ilm al-Tarjamah Baina al-Nazhariyyah wa al-Tathbîq*. Tunis: Dâr al-Ma'rifah.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1999. *Sematik: Pemahaman Ilmu Makna*. Bandung: Refika Aditama.
- Hamdani, Wagino Hamid, dkk. 2009. *Derajat Kebakuan Penggunaan Partikel BI dalam Terjemah Alquran Depag RI*. Penelitian Kompetitif, Bandung: FPBS UPI.
- Hamka, Rusydi. 1983. *Pribadi Dan Martabat Buya Prof. Hamka*. Jakarta: Pustaka Panjimas).
- Hamka, Afif. 2008. *Buya Hamka*. Uhamka Press.
- Hamka. 1986. *Kenang-Kenangan Hidup*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- Hamka. 1988. *Tafsir al-Azhar, Juz 1-30*. Jakarta: Pustaka Panjimas.
- Hâsyimî, Sayyid Aḥmad. 1999. *Jawâhir al-Balâghah*. Beirût: Maktabah 'Ashriyyah.
- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Hermawan, Acep. 2012. *Ulumul Quran: Ilmu untuk Memahami Wahyu*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Hidayat, D. 2011. *Al-Balâghah li al-Jâmi': Balaghah untuk Semua*. Semarang: Karya Toha Putera.
- Hilman, Muhamad. 2010. *Alalisis Semantik Terhadap Terjemahan Alquran (Surah ad-Dhuha dan al-Insyirah) (Studi Komparatif antara Terjemah Mahmud Yunus dan Hsbi As-Shidiqy*. Skripsi, Tidak dipublikasikan, Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Jakarta.
- Ibn Baih, al-Syaikh 'abdullâh ibn al-Syaikh al-Mahfûzh. tt. *Amâlî al-Dilâlât wa Majâlî al-Iktilâfât*. Makkah: Dâr Ibn Ḥazm.
- Ibnu Fâris, Abu al-Ḥusain Aḥmad. tt. *Mu'jam Maqâyîs al-Lughah*. Juz` I-VI. Bîrût: Dâr al-Fikr.
- Jârim, 'Ali & Amîn, Mushthafâ. 1957. *Al-Balâghah al-Wâdhiḥah*. al-Qâhirah: Dâr al-Ma'ârif.

- Jî, Maḥmûd Rawwâs Qal'ah. 1998. *Lughah al-Qur`ân, Lighah al-'Arab al-Mukhtârah*. Beirut: Dâr al-Nafâis.
- Jurjânî, 'Alî bin Muḥammad. 1988. *Kitab al-Ta'rîfât*. Beirut: Dâr al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Kementerian Agama RI. 2012. *Al-Qur'an da Terjemahnya*. Jakarta: Sinergi Pustaka Indonesia
- Keraf, Gorys. 2010. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2010.
- Khûlî, Amîn. 1961. *Manâhij al-Tajdîd fi al-Nahwi wa al-Balâghah wa al-Tafsîr wa al-Adab*. Kairo: Dâr al-Ma'ârif.
- Khûlî, Muḥammad 'Alî. 1991. *Qâmûs al-Tarbiyah*. Bîrût: Dâr al-'Ilm lil-Malâyîn.
- Zaky, Maghdy. 2001. *Translation and Language Varieties dalam Translation Journal and the Authors*. Volume 5, No. 3 July 2001, <http://accurapid.com/journal/htm>.
- Ma'lûf, Louis. 1986. *Al-Munjid fi'l-Lughah wa'l-A'lâm*. Beirut: Dâr al-Masyriq.
- Ma'rûf, Nâyif Maḥmûd. 1985. *Khashâ'ish al-'Arabiyah wa Tharâ'iq Tadrîsihâ*. Bîrût: Dâr al-Nafâ'is.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan.
- Markhamah. 2010. *Karakteristik Klausula Pasif Pada Teks Terjemahan Alquran*. Penelitian Kompetitif, Surakarta: Program Pascasarjana UM Surakarta.
- Mahsun. 2005. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Moentaha, Salehan. 2006. *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: PT. Kesaint Blanc.
- Mohammad, Herry. 2006. *Tokoh-Tokoh Islam Yang Berpengaruh Abad 20*. Jakarta: Gema Insani.
- Moleong, Lexy J. 2008. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosadkarya.
- Mubarrid, Abu al-'Abbas Muḥammad bin Yazîd. 1989. *Mattafaqa Lafzhuhu wakhtalafa ma'nâhu min al-Qur`ân*. Kuwait: Wazârah alAuqâf wa al-Syu`ûn al Islâmiyyah.

- Mufid, Nur & Rahman, Kaserun. 2007. *Buku Pintar Menerjemahkan Arab-Indonesia Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Muhadjir, Noeng. 1996. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Rake Sarasin.
- Muhdor, Yûnus 'Alî dan Bey Arifin. 1983. *Sejarah Kesusasteraan Arab*. Surabaya: Bina Ilmu.
- Mujahîd, Abd al-Karîm. 1985. *Al-Dalâlah al-Lughawiyah 'Inda al-'Arab*. Yordan: Dâr al-Dhiyâ`.
- Munawwir, Achmad Warson. 1998. *Kamus al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*, Surabaya: Putaka Progresif.
- Munsî, 'Abd al-'Alîm al-Sayd & Ibrâhîm, 'Abdullâh 'Abd al-Razâq. 1995. *Al-Tarjamah Ushûluhâ wa Mabâdiuha wa Tathbiqâtuhâ*. Al-Qâhirah: Maktabah al-Wafâ.
- Muthallib, Abd. 1994. *Al-Balâghah wa al-Uslûbiyyah*. Al-Qâhirah: Al-Syirkah al-Mishriyyah.
- Nababan, M. Rudolf. 2003. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta:
- Parera, Djos Daniel. 2004. *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga.
- Pradopo, Rahmat Djoko. 1994. *Stilistika dalam Buletin Humaniora No.1 tahun 1994*. Yogyakarta: Fakultas Sastra UGM.
- Riddell, P. G. 2001. *Islam And The Malay-Indonesian World: Transmission And Responses*. C. Hurst & Co. Publishers.
- Sahil, Azharuddin. 2007. *Indeks Alquran: Panduan Mudah Mencari Ayat dan Kata dalam Alquran*. Bandung: Mizan.
- Saif al-Rahmân, Mahbûbullâh. 2008. *Al-I'jâz al-Bayânî fî Dhau` al-Nushûsh al-Qur`âniyah*. Islâm Âbâd: Al-Jâmi'ah al-Qaumiyah li al-Lughât al-Hadîtsah.
- Salâmah, Muḥammad Husain. 2002. *Al-I'jâz al-Balâghî fî al-Qur`ân al-Karîm*. Al-Qâhirah: Al-Sirkah al-Dauliyah li al-Thaba'ah.
- Sâmîrâ'î, Fâdhil Shâlih. 2009. *Min Asrâr al-Bayân al-Qur`ânî*. 'Ammân-Ardan: Dâr al-Fikr.
- Sâmîrâ'î, Fâdhil. tt. *Al-Ta'bîr al-Qur`ânî*. Baghdâd: Bait al-Hikmah.
- Shâbûnî, Muḥammad 'Alî. tt. *Shafwah al-Tafâsîr*. Juz' 1-3. Beirût: Dâr al-Qur`ân.

- Shihab, M. Quraish. 192. *Membumikan Al-Quran*. Bandung: Mizan.
- Syihab al-Din Abu al-Abbas Muhammad al-Idris al-Qurrafi. 1973. *Syarh Tanqih al-Futshul fi Ikhtishar al-Husul fi al-Ushul*, Kuwait Daar al-Fikr,
- Shihab, Quraish. 2012. *Tafsir al-Mishbah: Pesan, Kesan, dan Keserasian Alquran*. Jilid I-XV. Jakarta: Lentera Hati.
- Shobahussurur. 2008. *Mengenang 100 Tahun Haji Abdul Malik Karim Amrullah Hamka*. (Yayasan Pesantren Islam Al-Azhar.
- Sirojuddin, D. 2012. *Analisis gramatikal terjemahan Alquran Depag dan PT tiga serangkai pustaka Mandiri (Studi Kasus Surah Yasin)*. Penelitian Kompetitif, Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Jakarta.
- Sugivono. 2009. *Metode Penelitian Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R & D*. Bandung: Alfabeta.
- Sumaryono. E. 1999. *Hermeneutik: Sebuah Metode Filsafat*. Yogyakarta: Kanisius.
- Surahmad, Winarno. 1999. *Penelitian Ilmiah, Dasar, Metode dan Teknik* Bandung: Tarsito.
- Suyûthi, Jalâl al-Dîn. *Syarh 'Uqûd al-Jumân fi 'Ilm al-Ma'âni wa al-Bayân*. Semarang: Maktabah Karya Thâha Putra.
- Syâhîn, Taufiq Muḥammad. 1993. *'Awâmil Tanmiyah al-Lughah al-'Arabiyah*. al-Qâhirah: Maktabah Wahbah.
- Syaukânî, Muḥammad bin 'Alî bin Muḥammad. 2007. *Fath al-Qadîr Tafsîr: al-Jâmi' bain Fann al-Riwâyah wa al-Dirâyah min 'Ilm al-Tafsîr*. Beirût: Dâr al-Ma'rifah.
- Syihabuddin. 2005. *Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Humaniora.
- Taimî, Abû 'Ubaidah Ma'mar bin al-Mutsannâ. 1953. *Majâz al-Qur`ân*. Juz` I-II. Al-Qâhirah: Maktabah al-Khanjî.
- Tarigan, Henry Guntur. 1995. *Pengajaran Semantik*. Bandung: Angkasa.
- Umâr, Ahmad Mukhtâr. 1988. *'Ilm al-Dilâlah*. Al-Qâhirah: 'Âlam al-Kutub.
- Watt, W. Montgomery. 1995. *Pengantar Studi Alquran*. Terj. Taufik Adnan. Jakarta: Raja Grafindo Persada.

- Widyamartaya, A. 1993. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Wikipedia.Org/Wiki/Haji_Abdul_Malik_Karim_Amrullah.
- www.2lisan.Com/3408/Biografi-Prof-Dr-Hamka-Buya.
- Ya'qûb, Imîl Badî'. Bidûn al-Sanah. *Fiqh al-Lughah wa Khashâ'ishuhâ*. Bîrût: Dâr al-Tsaqafah al-Islamiyah.
- Yâqût, Mahmûd Sulaimân. 2000. *Manhaj al-Bahts al-Lughawî*. Kuwait: Dâr al-Ma'rifah al-Jâmi'iyah.
- Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori-teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju.
- Zakariya, H. 2006. *Islamic Reform In Colonial*. Malaya: Shaykh Tahir Jalaluddin And Sayyid Shaykh Al-Hadi.
- Zamakhsyarî, Abu al-Qâsim Jârullâh. 2009. *Tafsîr al-Kasysyâf: 'An Haqâ'iq al-Tanzîl wa 'Uyûn al-Aqâwil, fi Wujûh al-Ta'wîl*. Beirût: Dâr al-Ma'rifah.
- Zarqânî, Muḥammad 'Abd al-'Azhîm. 1995. *Manâhil al-'Irfân fi 'Ulûm al-Qur`ân*. Juz` II. Bîrût: Dâr al-Kitâb al-'Arabî.
- Zûba'î, Muḥammad Ismâ'îl. 1996. *Min Asâlib al-Ta'bîr al-Qur`ânî: Dirâsah Lughawaiyah wa Uslûbiyah fi Dhau' al-Nash al-Qur`ânî*. Bîrût: Dâr al-Nahdhah al-'Arabiyyah.

TENTANG PENULIS



Dr. Yuyun Rohmatul Uyuni, M.Ag., lahir di Pandeglang, 15 November 1967. Jenjang Pendidikannya diawali dari Sekolah Dasar (SD) Batu Bantar I Pandeglang tahun 1980, Madrasah Tsanawiyah (MTs) Daar El-Qolam Gintung Balaraja tahun 1983, dan Madrasah Aliyah pada sekolah yang sama. Jenjang Pendidikan Tingginya diawali dari Sarjana Strata 1 (S1) Pendidikan Bahasa Arab IAIN "SGD" Bandung tahun 1991. Sarjana Strata 2 (S2) Universitas Muhammadiyah Jakarta tahun 2002 dan Program Doktor (S3) UIN Bandung tahun 2014.

Keahlian dalam bidang pendidikan dan pengajaran bahasa Arabnya cukup matang, hal itu ditunjukkan oleh catatan pengalamannya pada bidang pengajaran bahasa Arab, seperti mengampu mata pelajaran Bahasa Arab di Ponpes Daar-el Qolam Gintung dan dosen pada Mata Kuliah Bahasa Arab di IAIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten.

Beberapa jabatan akademik dan pengalaman organisasi kemasyarakatan cukup memberikan kontribusi dalam membentuk kematangan pribadi dan intelektualnya, seperti ketua jurusan PBA Fakultas Tarbiyah IAIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten (1998-2001), Pembantu Dekan Bidang Administrasi Keuangan (2006-2010), Wakil Ketua Program Dual Mode System (2011-2014), Pengurus Pusat Studi Wanita IAIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten (2000-2005), KAHMI (2000-2005), LPTQ Kota Serang (2010-sekarang), Pusat Kajian Islam dan Kemasyarakatan (2006-sekarang), dan MDC banten 2013-sekarang.

Beberapa karya ilmiahnya telah diterbitkan di berbagai media akademis, seperti *Hubungan antara minat Belajar dengan Kemampuan Berbahasa Santri di Pondok Pesantren Daar El-Qolam Gintung Tangerang Provinsi Banten 2002*, *Islam di Asia Tengah Kemunculan Gerakan Pembaharuan Dampak Kekuasaan Cinadan Rusia Tazkiyah Vol*

VIII No. 1 Januari 2001, *Uslub Al-Qur'an (Stilistika Gaya Bahasa Al-Qur'an)* Jurnal al-ittijah, Vol.1, No. 2 Juli-Desember 2009, *I'jazdan Dasar* *DasarljtihadiKemu'jizatan Al-Qur'an*, Jurnal Tsaqofah, Vol 07 No.02 Juli-Desember 2009., *Manahij Ta'lim Al-Lughotul Al-Arabiyah*, Jurnal al-ittijah, Vol.2, Juli-Desember2010, *Teori tentang Profesionalisme Dosen Bahasa Arab dalam mengembangkan Pembelajaran Intraktif*, Vol. 6 Oktober 2013 Jurnal Al- Tadzkiyyah, *Strategi Pembelajaran Model Kooperatif dalam Pembentukan Karakter*, Vol. 7 No. 1 Januari-Juni 2013 Jurnal Studia Didaktika., *Allughah Alarobiyah Ahamiyatuha Khoshoishuha*, Vol. 3 No. 01 Januari-Juni 2011 Jurnal Al-Ittijah. *Dirosah Dalaliyah 'an Tagriyul Ma'nawa Asykaalihi* Jurnal Alfaz Arabic Literatures for Academic Zealots Vol. 1 No. 01 Januari-Juni 2013 Jurnal Alfaz Arabic Literatures for Academic Zealots.

Setiap bahasa kaya dengan perbendaharaan kata, dan keragaman katanya sesuai dengan pengalaman manusia dan perkembangan kebudayaan tempat bahasa itu tumbuh dan berkembang. Selain itu setiap bahasa juga memiliki caranya sendiri-sendiri dalam menentukan sistem simbol dan pemaknaannya. Kenyataan ini akan menimbulkan masalah tersendiri dalam penerjemahan. Bahasa Arab misalnya, yang *nota bene* sebagai bahasa Alquran, memiliki karakter-karakter struktur yang jauh berbeda dengan bahasa Indonesia. Salah satu aspek yang tak jarang menjadi permasalahan dalam hal ini adalah aspek *isti'ârah*, sebuah gejala bahasa yang menampilkan makna yang tidak sebenarnya karena ada pertukaran kata kiasan dengan kata sesungguhnya.

Menurut al-Hâsyimî, *isti'ârah* adalah penggunaan makna kata bukan sesungguhnya, namun antara makna sesungguhnya dengan tidak sesungguhnya terdapat hubungan yang saling menyerupai. Penggunaan makna tidak sesungguhnya diketahui oleh isyarat (*qarînah*) yang membelokkannya.

Isti'ârah Tashrîhiyah adalah bagian dari konsep *isti'ârah* dalam Ilmu Balaghah yang dapat dikategorikan ke dalam gaya bahasa perbandingan, karena membandingkan dua hal yang berbeda namun memiliki sifat atau keadaan yang sama. Hal pertama bermakna sesungguhnya, dan hal kedua bermakna tidak sesungguhnya, sedangkan yang digunakan adalah yang tidak sesungguhnya. Terjadinya perbandingan karena antara dua hal itu memiliki keserupaan, sehingga dasar hubungan antara keduanya adalah keserupaan (*alâqah musyâbahah*). Sementara itu, karakter antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia jelas berbeda, maka pada saat kalimat yang mengandung *isti'ârah tashrîhiyah* diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia terkadang menimbulkan masalah pemaknaan.



Laksita Indonesia
Kws. Kelapa Gading Blok AJ No. 23/24
Kota Serang Baru ☎ 081284504441
email : laksitaIndonesia@gmail.com

ISBN 978-602-72411-1-4



9 786027 241114